

L.4. La lacune devait contenir une expression analogue au 大德比丘 de n° 327 (012).

L.9-10. La phrase finale est une formule d'amulette: *Tchang Kien-kou* 張堅固 et *Li Ting-tou* 李定度 sont deux Immortels ou deux divinités, dont les noms apparaissent, à côté de celui du Seigneur Roi de l'Orient *Tong-wang-kong* 東王公 et de la Dame Reine de l'Occident *Si-wang-mou* 西王母, comme garants divins dans les contrats de vente de terrains pour des tombeaux à l'époque des *Han* et des Six Dynasties; voir *Lo Tchen-yu* 羅振玉, *Ti-k'iuan tcheng-ts'ouen* 地券徵存; cf. NIIDA, *Forschung über die Urkunden des Knechtskaufes und der Geiseln im Ming und Ts'ing Zeitalter*, ap. *Shigaku-zasshi*, XLV (1935), 613 (en japonais). Les deux dieux reçoivent l'ordre de s'occuper du défunt sans tarder.

N° 324.—Ast. IX. 3. 012.

324

Partie supérieure d'un document analogue à 06 mais ne se raccordant pas avec celui-ci.

..... 具金銀錢 ..... | 五穀具 舉天系一 ..... | 月之捌也 大德  
比丘 ..... [持] | 佛五戒敬移五 ..... | ○延齡永保難 ..... | \*任意  
聽果 ..... | 海 ○ .....

... de l'or, de l'argent et de la monnaie ... les cinq céréales ... le 8<sup>e</sup> jour du ... mois. Le *bhikṣu* de grande vertu ... tienne ferme les cinq défenses bouddhiques, respectueusement déplace les 5 ... prolonger la vie, la conserver éternellement est impossible ... se laisser faire et obéir au destin.

Témoignage en faveur d'un défunt dont le nom est perdu, destiné à être brûlé à son enterrement, analogue au précédent. L'énumération de la première ligne doit désigner les aumônes faites par le défunt; le 8<sup>e</sup> jour du ... mois est je pense le jour de sa mort. Le *bhikṣu* de grande vertu est le religieux qui fait la cérémonie funéraire.

Ces deux documents sont des restes de formules destinées à être emportées par les morts dans l'autre monde (c'est pourquoi on les brûlait) afin de rendre témoignage de leurs bonnes actions en cette vie et de leur faciliter une bonne renaissance dans l'existence prochaine: des pièces analogues sont encore aujourd'hui employées aux funérailles.

N° 325.—Ast. IX. 2. 053.

325

Feuille complète en haut, à droite et à gauche, déchirée avec traces de brûlure en bas. Les 7 premières lignes sont à l'encre rouge en gros caractères espacés; les 8 dernières sont à l'encre noire en petits caractères serrés.

5 維大唐乾封二年歲次丁「卯十一月」| 丁丑朔十八日甲戌西州高昌「縣  
人前」| 官大吏汜\*延仕妻董氏「真英持佛」| 五戒不違五行卞孝○○○  
○| 計與生死之道不同\*伏○○○○| 各本歸屬伍為○○○○| 朱書  
為証

10 為正信佛弟子清女真英痾病 ..... | 心講法華經一部寫法華一部灌頂  
「經一部」| 金剛般若廣略兩卷消伏觀音各一卷及「灌」| 頂經百廿五遍  
法華一百廿五遍涅槃經一「遍」| 七度總布施三伯餘僧誦觀「音」| 經一  
千遍至十一月十八日未「死」所作福業是注如前

La 2<sup>e</sup> année *k'ien-fong* des *T'ang*, année *ting-mao*, le 11<sup>e</sup> mois dont le premier jour est *ting-tch'eu* (corriger en *sseu*), le 18<sup>e</sup> jour *kia-siu* (18 décembre 667), Madame *Tong*, originaire de la sous-préfecture de *Kao-tch'ang*, dépendant du département de *Si*, femme de *Fan Yen-che* lequel a eu précédemment une charge de haut-dignitaire, a tenu ferme les cinq défenses bouddhiques, n'a pas contrevenu aux cinq règles de conduite; le temps de sa vie ... La voie des vivants et celle des morts ne sont pas les mêmes ... ; chacun retourne à ce à quoi il appartient ...

Écrit à l'encre vermillon pour servir de témoignage.

A l'intention de la disciple du Bouddha de foi orthodoxe, de la disciple de foi ferme *Tchen-ying* 真英, qui était malade ... , nous avons récité par cœur le *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra* 法華經 en entier, nous avons copié le *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra* en entier, le *Kouan-ting king* ... , le *Kin-kang pan-jo kouang-liao* en deux chapitres, le *Siao-fou (tou-hai) king* et le *Kouan-yin king* chacun en un chapitre, enfin le *Kouan-ting king* 125 fois, le *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra* 125 fois, le *Nirvāna-sūtra* 1 fois ... 7 fois; elle a fait les aumônes complètes à plus de 300 bonzes, elle a récité le *Kouan-yin*